



ZINEMALDIA

SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016

UNFAIR WORLD

TODAY : 14:00 - Kursaal 2

16:00 - Kursaal 1

TOMORROW : 12:00 - Teatro Victoria Eugenia

SATURDAY : 16:00 - Antiguo Berri, 2

20:30 - Teatro Victoria Eugenia

ANTONIS KAFETZOPOULOS THEODORA TZIMOU CHRISTOS STERGIOGLOU SOFIA SEIRLI ACHILLEAS KYRIAKIDIS MINAS CHATZISSAVAS GEORGE SOUXES
 MICHEL DEMOPOULOS PATIS KOUTSAFTIS MAKIS PAPADIMITRIOU CHRISTOS LIAKOPOULOS KOSTAS FALELAKIS MARGARITA MANDA NIKATSAS
ASSISTANT DIRECTOR KATERINA BARBATSALOU **PRODUCTION MANAGER** ANDREAS SEFERLIS **EXECUTIVE PRODUCER** BENOIT ROLAND
CO-PRODUCERS GFC TELEFILM-N.KAVOUKIDIS & CO 2|35 NOVA **ASSOCIATE PRODUCERS** MARIE-PIERRE MACIA JULIETTE LEPOUTRE **MAKE UP** GIANNIS
 PAMOUKIS **COSTUMES** CHRISTINA CHANTZARIDOU **MUSIC** JOSEPHA VAN DER SCHOOT **ART DIRECTION** SPYROS LASKARIS **SOUND** VAGGELIS ZELKAS
POST PRODUCTION 2|35 **SOUND-MIX** KOSTAS VARIPOBIOTIS **EDITOR** DIMITRIS PEONIS **DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY** POLYDEFKIS KYRLIDIS
PRODUCER ALEXANDRA BOUSSIOU **WRONG MEN** **WRITTEN BY** FILIPPOS TSITOS DORA MASKLAVANOU **DIRECTOR** FILIPPOS TSITOS



FILMS Boutique



HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



1 Gorka ESTRADA



2 Iñaki PARDO

1. Catherine Deneuve atzo iritsi zen Jacques Demyren atzera begirakoan parte hartzera.

2. Michael Fassbender llegó a Donostia para presentar en Zabaltegi-Perlas *Shame*, película de la que es protagonista.

3. La elegante actriz francesa se cambió de atuendo para recibir a los gráficos.



IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

Miguel Ángel Silvestre	12:00ean/horas
Carlos Bardem	13:50etan/horas
Carolina Bang	15:00etan/horas
Michel Hazanavicius	17:00etan/horas
Pedro Casablanc	17:05ean/horas
Pablo Derqui	17:05ean/horas
Jordi Frades	17:05ean/horas
Ginés García Millán	17:05ean/horas
Michelle Jenner	17:05ean/horas
Logan Lerman	17:05ean/horas
Rodolfo Sancho	17:05ean/horas
Geraldine Chaplin	18:00etan/horas
María Valverde	18:35ean/horas
Sergio Peris Mencheta	20:30ean/horas

HOTEL LONDRES

Matthieu Demy	22:05ean/horas
---------------	----------------



Iñaki PARDO

3



Begi berriak zinemarako
Tus nuevos ojos para el cine

eitb.com

ikustekoa



LA VOZ DORMIDA • España

Benito Zambrano (director) • Inma Cuesta (actriz), María León (actriz), Marc Clotet (actor), Daniel Holguín (actor) • Antonio Pérez (productor)

La voz dormida, de Benito Zambrano, es la historia "de lo que nunca tenía que haber ocurrido". A juicio del realizador, lo que el arte y la cultura intentan demostrar es que podemos ser mejores y por eso hace cine, "para que aprendamos y la Historia no se repita".

El director sevillano ha adaptado la novela homónima de Dulce Chacón, pero no se ha conformado: "Ella me abrió el camino, pero necesitaba investigar, hacer un viaje y meterme en la piel de los personajes, para escribir el guion y dirigir a los actores".

A través de la historia de dos hermanas -Hortensia, embarazada condenada a muerte, y Pepita, que desde fuera de la cárcel lucha por salvarle la vida y por la custodia del sobrino- La voz dormida nos traslada las injusticias de la posguerra, sin paliativos: "Quería una película excesiva, que el espectador sintiera horror. En 1940 había 500.000 presos en las cárceles franquistas y fueron salvajemente torturados. He ido un poco más lejos que la novela porque necesitaba que el espectador entendiera el terror que reinaba. Si no, íbamos a contar otra película con guante blanco. Pero cintas como *El pianista*, de Polanski, o *La lista de Schindler*, de Spielberg, han conseguido transmitir el horror de cómo fue el holocausto, y ese es el trabajo: que sea una bajada al infierno, porque aquello fue un infierno".

Todavía insuficiente

La actriz Inma Cuesta describió la impresión que recibió cuando, para preparar su papel, habló con las mujeres que vivieron esta experiencia: "Te aseguro que



María León, Benito Zambrano e Inma Cuesta, el alma de *La voz dormida*.

Mpntse G.CASTILLO

Una bajada al infierno

todo lo que se ve en la película no es suficiente. Son muchas barbaridades. Ni 200.000 películas que se hagan serán suficientes para honrar la memoria de esas mujeres".

El productor Antonio Pérez hizo una defensa apasionada de la película y negó que se estén rodando muchas películas sobre la guerra: "Esa es una gran mentira que circula entre una parte de la prensa y una pequeña parte de este país. Es una pequeña minoría extrema que miente y

que está contagiando sus mentiras. A la gran mayoría le interesa esa época, pero hay una minoría que trata de confundir, que no quiere que se hable de eso".

Dos hermanas entrañables

Destaca en el filme la interpretación de las dos hermanas -que no lo son en la realidad pero tras la amistad entablada en el rodaje se sienten como tales- encarnadas por Inma Cuesta y María León, sobre todo en el caso de la segunda, porque era su primer

papel protagonista. Tras agradecer la ayuda del director y de su 'hermana mayor', María León explicó cómo abordó su papel: "Es un personaje bombón, una niña con gran generosidad, inocencia y ganas de vivir, y esos son los ingredientes que yo he puesto en el rodaje. Del resto se encargó Benito".

La voz dormida es una de las películas preseleccionadas para representar a España en la próxima edición de los Oscar de Hollywood. **A.D.**

The story of what should never have happened

The director Benito Zambrano has adapted Dulce Chacón's novel *La voz dormida* for the big screen. It tells the story of two sisters: one is pregnant and is in jail in Madrid where she has been sentenced to death; the other struggles from outside prison to save her life and get custody of the child. Zambrano explains that it's the story, "of what should never have happened. What art and culture try to show is that we can be better than we are. This is what makes me make films: to show a part of history, not just so it doesn't happen again, but also so we learn something."

The film conveys all the horror and injustice of the period just after the Civil War in Spain. Zambrano says that, "I have gone a bit further than the novel because I needed the audience to understand the widespread terror that prevailed at that time. Otherwise it would have been just another rather bland film."

Actress Inma Cuesta also stressed how shocked she was when she spoke to survivors of this period in order to prepare for her role: "Even if they made 200,000 films, it wouldn't be enough to honour the memory of these women."

La voz dormida is one of the films that have been pre-selected to represent Spain at the Oscars next year.



FEDERICO FELLINI
ILUSIOEN ZIRKUA
ERAKUSKETA IRAILAREN
13TIK AZAROAREN 13RA

Asteartetik igandera, 10:00 – 20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan irekita



San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1 - Donostia-San Sebastián

FEDERICO FELLINI
EL CIRCO DE LAS ILUSIONES
EXPOSICIÓN DEL
13 DE SEPTIEMBRE
AL 13 DE NOVIEMBRE

De martes a domingo, de 10 a 20 h
Lunes cerrado, festivos abierto



www.laCaixa.es/ObraSocial
902 22 30 40

FEDERICO FELLINI
THE CIRCUS OF ILLUSIONS
EXHIBITION FROM
13 SEPTEMBER
TO 13 NOVEMBER

Tuesday to Sunday, from 10:00 a.m.
to 8:00 p.m.
Closed Mondays; open bank holidays



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



11 FLOWERS • Txina-Frantzia

Didar Domehri (ekoizlea) • Wang Jingchun (antzezlea), Yu Ze (antzezlea), Wang Xiaoshuai (zuzendaria), Qiao Renliang (antzezlea), Liu Wenqing (antzezlea) • Isabelle Glachant (ekoizlea)

Ume baten begiradaz kontaturiko istorioak



Wang Xiaoshuai zuzendaria filmeko antzezleez inguratuta.

Gorka ESTRADA

1975. urtean Txinan kultura-iraultza garaian izandako hainbat bizipen kontatzen ditu Wang Xiaoshuai zuzendariak *11 Flowers* pelikulan hamaika urteko mutiko baten begiradaren bidez. Izan ere, filmaren izenburuak txineraz, *Wo 11*, horixe dio: "hamaika urte ditut"; pelikulako protagonista, Wang

Han-ek, duen adina berbera.

Wang Xiaoshuai zuzendariak, neurri handi batean, bere biografia kontatzen du *11 Flowers* pelikularen bidez. Protagonistak, berak bezala Wang du izena. Bere familia, Wang Han-ena bezalaxe, 60. hamarkadaren erdialdera Shanghai hiriatutzi behar izan zuen eta Txinako

barnealdeko Ghizhou probintziara mugitu ere, bertan eraikitako fabrika batean lan egiteko. Eta Wang Han-ek izandako hainbat bizipen Wang Xiaoshuai berak bizitu zituen.

Zuzendariaren esanetan, Txinako zinemak, normalean, istorio handiak kontatzen ohi ditu. Bere kasuan, gizaki orok ja-

zotzen dituzten istorio xumeak kontatu nahi izan ditu eta gainera ume baten begiradarekin. "Pertsonetan oinarritutako Txinako kultura-iraultzari buruzko pelikula gutxi dago. Nik, ordea, hori kontatu nahi izan dut, pertsona horiek zer bizi izan duten, oso ikuspegi pertsonala emanaz", adierazi zuen Wang Xiaoshuai zuzendariak.

Azken urteotan Txinan izandako bilakaera azaldu nahi izan du zuzendariak. "Gaur egungo Txina oso ezberdina da. Jendeak askatasun handiagoa dauka. Ekonomiak eta botere ekonomikoak garrantzi handia dauka eta dirua irabazteko aukera baldin baduzu heroia izango zara eta, teoriarik, aginteari arazorik sortzen ez badiozu ez duzu arazorik izango. Dena den, oraindik ere zinemagintzan nolabaiteko zentsura badago eta galarazita dago hainbat gaiei buruz hitz egitea. Nire kasuan, eta nahiz eta kultura-iraultza garaiko pasadizoak kontatu arren, ez dut zentsurarekin arazorik izan istorioa ume baten begiradaz kontatuta dagoelako", esan zuen Wang Xiaoshuaiak. **L.C.**

Wanting to be apolitical in very political times

In his film *11 Flowers*, Wang Xiaoshuai aims to show certain autobiographical incidents that occurred during the Cultural Revolution when he was an eleven-year-old child. In actual fact the original title of the film in Chinese means "I'm eleven years old," which is the age of the main character in the story, and just like the child in the film, Wang Xiaoshuai's family was sent from Shanghai to Guizhou in the 1960s to work in a factory.

The director pointed out that like the father in his film: "many people wanted to be apolitical in very political times. During the Chinese Cultural Revolution you had to choose which side you were on in order to survive." Modern China, however, is quite different. "Things have changed a lot, and if you don't wage open war against the government, nothing will happen to you. On the other hand, there's still censorship in films and the arts. In my case despite telling the story of events during the Cultural Revolution, we had no problems with the censors because it focuses on a child."

El cine evoluciona,
nosotros también.

technicolor

www.technicolor.com

COLABORADOR



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Bogotá Buenos Aires Ciudad de México Madrid Rio de Janeiro

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1

FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Programación 4+1

CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO
(16 - 24 septiembre). Cines Príncipe

PEQUEÑO ESTUDIO DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE
(12 - 24 septiembre). Plaza Okendo



FESTIVAL DE CINE **FC4+1**
FUNDACIÓN MAPFRE

FESTIVAL ONLINE www.festival4mas1.com

GRACIELA ITURBIDE. El señor de los pájaros. Navarra, México (detalle), 1985. Colección Fundación MAPFRE. ©Graciela Iturbide, 2011

ORGANIZA

FUNDACIÓN MAPFRE

INSTITUCIONES ASOCIADAS



INSTITUCIONES COLABORADORAS





SANGUE DO MEU SANGUE (SANGRE DE MI SANGRE) • Portugal
João Canijo (director) • Cleia Almeida, Rita Blanco y Anabela Moreira (actrices) •
Pedro Borges (producer)



El realizador portugués João Canijo flanqueado por las actrices y el productor de su película.

Inaki PARDO

No es muy conocida en estos lares la obra del realizador portugués João Canijo, a pesar de que tiene ya una amplia carrera como director, además de haber sido ayudante de dirección de Manoel de Oliveira, Alain Tanner o Wim Wenders. *Sangue do meu sangue* presenta las relaciones de una serie de personajes de barrio, partiendo de una madre que vive con su hermana y con una hija que se ha enamorado de un hombre casado.

En esta ocasión, el cineasta portugués nos lleva a Lisboa, a un barrio marginal situado en la

Amor incondicional

misma ciudad, y nos demuestra que el amor incondicional -el de una madre por sus hijos- puede sobrevivir a la dureza de los suburbios. "La única cosa que cualquiera de nosotros quiere en la vida es ser amado. Queremos amor incondicional, sin dar ni recibir explicaciones", sentencia su director, y añade "el amor más profundo es el que no necesita razones para existir".

Las situaciones que Canijo aborda en sus películas se ins-

criben en la observación de la realidad portuguesa, "inmersa en la crisis en estos momentos y que he intentado retratar a través de esta familia -explica el realizador-, ya que para dar fe de una realidad no es necesario enseñar todo para que algo quede".

Sangue do meu sangue no es un objeto único, sino un conjunto audiovisual. Existe un documental, 'Trabalho de Actriz, Trabalho de Actor', que no es un ma-

king of al uso, sino una película sobre el modo en el que los intérpretes fueron comprendiendo y construyendo sus personajes, elaborando el argumento junto con el director: "Es un documental que muestra todo el proceso de creación de la película y que servirá de material pedagógico para las escuelas de cine", asegura Canijo.

De hecho, Canijo llegó incluso a pensar en hacer dos películas distintas, con escenas comunes, pero finalmente decidió realizar una única pieza, donde destaca sobre todo la fuerza de los personajes femeninos. Según su director, "si quieres expresar al máximo las posibilidades de un actor no puedes imponerle pautas de interpretación. Durante el proceso de creación de los personajes, me limité a elegir lo que me interesa de lo que me dan los actores".

Con mano de maestro, el director hace deambular a la cámara en el exiguo espacio de la casa, llegando incluso algunas veces a colocar dos escenas diferentes en un mismo plano. **S.B.**

Blood thicker than water in suburban Lisbon

The Portuguese director Joao Canijo, presented his latest film *Sangue do meu sangue* in the Official Section yesterday. It deals with the relationships between a series of characters living on the outskirts of Lisbon, and shows the unconditional love of a mother for her daughter and of an aunt for her nephew and the lengths that these women are prepared to go to protect the ones they love.

The director explained how: "the only thing that any of us want in life is to be loved unconditionally, and he added that "the deepest love is the kind that doesn't need reasons to exist."

He also revealed that he had tried to portray the crisis that Portugal is currently immersed in through the family that is at the heart of his film.

Canijo also revealed that at the same time as he was shooting the film, he also made a pedagogical documentary about the process of creating *Sangue do meu sangue*, which will be used in film schools.



Human
Rights
Film
Network



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

GIZA ESKUBIDEEN
X. ZINEMALDI A
X FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS

10TH HUMAN RIGHTS
FILM FESTIVAL

20 - 27
apirila / abril / April
2012

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers



donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



www.cineyderechoshumanos.com

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PERLAS

L'ENVAHISSEUR/THE INVADER

Un emigrante en Bruselas

Seguramente, pocas experiencias humanas serán tan desgarradoras como emigrar sin ninguna esperanza. Emigrar no en busca de una vida mejor, no con una cierta seguridad o con la esperanza fundada de encontrar un futuro y de poder regresar con dignidad, sino emigrar como quien se tira al vacío, como quien se va sin saber muy bien por qué ni a dónde. Y, sin embargo, esa es la realidad cotidiana en la Europa actual. El continuo éxodo africano hacia las playas del Mediterráneo norte tiene unas características que lo hacen particularmente dramático: es una aventura prácticamente suicida.

La película *L'Envahisseur*, del videoartista Nicolas Provost, se esfuerza en explicar no las razones de la emigración, sino sus consecuencias. Es un intento de entender no por qué todo el norte de África y toda la zona del Sa-

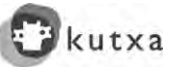


hel es hoy en día un hervidero de jóvenes deseosos de cruzar el mar europeo por excelencia y llegar a las costas españolas o italianas para poder alcanzar luego las grandes ciudades europeas, sino un intento de mostrar cuál es la realidad con la que se encuentran quienes todavía confían en tener alguna oportunidad, quienes anhelan la ocasión como quien anhela sobrevivir aunque luego tropiece con una barrera invisible e inabordable, la que clasifica a los seres humanos por su capacidad económica. Ya se sa-

be que el racismo es, fundamentalmente, una percepción que se puede medir en euros.

Por eso, lo interesante de esta película son los intentos de Amadou, un subsahariano, por escapar del guion escrito de las mafias. Su rabia y desesperación frente al destino predeterminado, y su momento de felicidad, sus diez minutos de gloria cuando consigue superar el muro de racismo. No es más que una ilusión. Todo vuelve a ser como debe ser: los negros y los chinos se hacen en garajes, las mafias siguen extorsionando, y los europeos ricos —es Bruselas, pero podría ser París, Frankfurt, Madrid o Turín, podría ser Bilbao o Burdeos— siguen organizando conferencias y cenando en restaurantes caros. Y los emigrantes se convierten en unos meros invasores. En los que vienen a quitarnos lo nuestro. **A.B.**

ZUZENDARI BERRIAK



EMEK TIFERET/ A BEATIFUL VALLEY



Zein gogorra den auzorik gabeko mundua

“Hona etorri nintzenezan, gehien erakarri ninduen izan zen konpartitzeko aurkitu nuen giroa, adiskidetasuna, elkarrekin egoteko gogoia” dio *kibutz*-eko sortzaileetako batek telebistaren pantailatik, eta Hanna Mendelsohnek burua koadernotik jaso du bere gela txikian, eta berak ere pentsatu du baietz, horixe izan zela hona etortzeko arrazoia, horregatik borrokatu zirela hainbeste. Hori duela asko izan zen, baina. Duela hainbeste, ezen berarekin batera iritsi ziren ekintzaile guztiak zahartuta daudela, asko eta asko dagoeneko hilda, eta bakar bakarrik aspaldiko dokumentaletan edo *kibutz*-en bertan grabatutako elkarrizketetan agertzen dira orduko gogoak eta itxaropenak kontatzen, Israelek eta Palestinak banatu nahi ez dituzten lurraldeetan amets sozialista erakirik nahi izan zuteneko aletzen.

Hanna ere zahartuta dago. Bakarrik bizi da argia maiz galtzen duen etxe xumean, eta borrokan dago denboraren kontra, haiek landutako olibondoak orain erabiltzeko ahalbidetzen duen garaiaren kontra, nekazarikomunatik alde egiteko eraba-

kia hartu duen alabaren kontra, Marx eta Leninen afixak anakronikotzat jotzen dituztenen kontra. Egutero, goiz albarekin jaikitzen da zuhaitzak kimatzeko, eskolako haurren arropa lisatzeko, zahar etxekoei laguntzeko, ezkonberriei etxean egindako kauserak oparitzeko. Egutero, goiz albarekin gauera arte ahalegintzen da lehen bezala, nahiz eta inon ez duten bere lana onartzen. Joan dira garai sozialistak: lan komuna ez da lehen bezala baloratzen, dena pribatizatzen ari dira, eta Hanna zahar bat da, joandako garai baten ordezkari hutsal eta gogaikarria.

Filmaren protagonista egutero gero eta etsigarriago horretan bera ere etsitzen doa. Gero eta arrazotzagoa zaiola berarekin etxea izan zena; gero eta arrotzagoak auzorik gabeko munduko tokirik bakartien eta etsigarrienetako bat izan daitekeen mundu hori, bera bizi den tokia. “Ematen du jendek ahaztu egin duela egin genuena” esan dio kide bati, independentziaren gerran egindako lanaren oroigarri baten aurrean. Besteak ez ditio erantzun. **A.B.**

BEREZIAK

NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER

Estetikotasun existentziala

Ekialdeko filmetan izan ohi diren pausaldiak azpimarratzen dira askotan. *Tempo* luzeak, arnas sakonko elkarrizketak eta naturarekiko joera begibistakoa, besteak beste. Baina zinemaldi honetan proiektatzen ari diren filmetan denetarik aurkezten ari da, eta kontuan hartuta ekialdeko film asko ikusten ari direla, esan daiteke hori seinale ona dela. Korearren introspektorako muturreko joera dastatu ahal izan dugu, eta hongkongdarren modernotasun eroa, txinatarren errealismoa kritikoa eta japoniarren surrealismoa. Edo,

nahibada, surrealismo existentzialista eta fina eta dotorea.

Hirozaku Kore-edaren film honen argudioa surrealista da zeharo. Bikote batek seme txikia galdu du aspaldi ez dela, baina bat-batean haren mamua edo espektroa edo haren semea bera haragitua agertzen hasi zaie etxean. Mutikoak haiekin hitz egiten du, haiekin barre egiten du, galdetu egiten die lehengo bizitzaz. Ez da ohiko mamu bat, ezer beldurgarria: bere arrebarekin haserretu egiten da, esku artean hartzen du gurasoek, altxor gisa, bera erraustu ondoren

berreskuratu zuten hortza. Gizakia da, beraz. Gurasoek ez dakite oso ondo nola erreakzionatu, errotuta ote dauden zalantza hasten dira, baina normaltasun osoz saiatzen dira jokatzeko berarekin, joandako maitearen gomuta berpiztuko dielakoan. Azkenean alde egiten du, noski. Eta senar emazteak, orduan, haren faltarekin bizitzera ohitu beharko dute. “Zuk ere sentitzen duzu inguruan?” esaten dio andreak gizonari. “Bai, hemen dabil”. Eta elkarri pozik begiratzen diote. Estetikoki bikaina, baina apur bat sinesgaitza. **A.B.**

¡Rodando!



vallina
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrup.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

STILLEBEN / STILL LIFE

Los límites de la culpabilidad del pensamiento

Cómo juzgar una conducta inmoral sin que se haya cometido un crimen? *Stilleben / Still Life* plantea esta cuestión al narrar la historia de una familia en la que el padre paga a prostitutas por interpretar sus fantasías y por llamarlas con el nombre de su hija, Lydia. Bernhard, el hijo mayor, descubre este oscuro secreto que alterará la relación familiar.

Apesar de que Gerhad, el padre de familia de aspecto bonachón, encarnado por el actor de teatro Fritz Hörtnerhuber, no ha abusado de su hija, es inevitable pensar en personajes de la vida real, como el austríaco Josef Fritzl, el "monstruo de Amstetten". El director de la cinta, Sebastián Meise, aclara que "el caso de Fritzl es extremo. Los medios siempre destacan estos casos. Lo que pretendíamos mostrar era que hay otros más cercanos y normales en la vida real".

La idea original de Thomas Reider se inspira en la labor realizada por el hospital Charité de Berlín, un centro universitario de investigación y tratamiento para pedófilos que tienen fantasías sexuales con niños, pero no han



Inigo IBAÑEZ

Sebastian Meise vino a presentar su opera prima *Stilleben / Still Life*.

Es inevitable pensar en personajes de la vida real como Josef Fritzl

llegado a cometer ningún abuso. "La idea es disuadirlos para no hacerlo".

Este comportamiento está considerado como una orientación sexual disfuncional y se desarrolla ya a los 15 años de edad. Por el momento, no es tratable. El programa de este centro echó a andar en 2005 y en su primera semana todas las plazas estaban ya cubiertas. "Las estadísticas indican que tan sólo en Alemania hay unos 300.000 pedófilos".

La historia narrada pone en cuestión a partir de qué momento comienza la culpabilidad de una persona. Tratándose de pedofilia, la libertad de pensamiento resulta más complicada de aceptar. "Si te preguntan si un pedófilo puede trabajar en una

guardería, probablemente dirás que no por que es un riesgo", apunta Meise. Es el caso del padre de la historia de Meise, quien intentará perpetuar otro crimen para que le arresten y así ser castigado por sus pensamientos.

Como resultado de la investigación, el equipo de la película está realizando un documental que cuenta con un joven pedófilo. Se ofreció para protagonizar el proyecto en busca de aceptación social. **A.R**

Still life of a paedophile: downfall of a Zionist dream

The Austrian director Sebastian Meise has brought his first feature *Stilleben* to Zabaltegi. It's about a family man who pays prostitutes to live out his fantasies about his daughter. Meise said that he hadn't been inspired by extreme cases of child abuse like Josef Fritzl's; in fact the original idea came out of a research project run at the Charité Hospital in Berlin, where they treat paedophiles who still haven't lived out their fantasies.

Another debut feature screened in the Zabaltegi yesterday was the Israeli film *A Beautiful Valley*, which was the first time it had been shown outside of Israel. Its young director Hadar Friedlich explained that she had aimed to show the experiences of an 80-year-old woman whose world falls apart when the kibbutz that she herself helped to found is privatised, and use this as the background to tell a story about the changes that people have to come to terms with in life.

EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY

El primer largometraje de Hadar Friedlich, *Emek Tiferet / A Beautiful Valley*, puede verse por primera vez fuera de Israel, donde se hizo con el premio a la Mejor Ópera Prima en el Festival de Cine de Jerusalem.

La joven directora explica que su intención ha sido la de enseñar, entre otras cosas, las vivencias de una persona de 80 años, Hanna, que ha de enfrentarse al cambio del mundo en el que siempre ha vivido en contra de su voluntad. Se trata del miedo a hacerse mayor, pero acrecentado por el proceso de privatización que se está produciendo en el kibbutz que ella misma ayudó a crear, proceso que supone una transformación radical en la forma de pensar y actuar en la comuna agrícola, en la que parece que ya no hay sitio para ella.

Tanto la realizadora como la protagonista, Batia Bar, conocen el kibbutz directamente. Friedlich creció en uno de ellos y también es el hogar de Bar desde antes de la fundación del Estado de Israel. Además, Friedlich subraya que "solo hay dos actrices profesionales en la película -Miriam y Yael-, el resto son miembros de distintos kibbutz que hemos conocido". De hecho, Hadar Friedlich ha reali-

Cuando tu mundo se desintegra a los 80 años



Inigo IBAÑEZ

La actriz, Batia Bar, y la directora, Hadar Friedlich, en el coloquio de Zabaltegi.

zando un trabajo de documentación importante que incluso le llevó a cambiar los diálogos del guion por historias y conversaciones reales. Así, muchas de las entrevistas que aparecen como material del archivo del kibbutz en el que se desarrolla la

película son entrevistas reales. Los kibbutz o comunas agrícolas tienen su origen en el sionismo socialista de principios del siglo XX. Son, probablemente, uno de los movimientos comunales más importantes de la historia y fueron esenciales para la

creación del Estado de Israel. Sus impulsores defendieron que solo se podría crear un Estado judío como parte de la lucha de clases y se inspiraron en premisas como las de Gordon, según las cuales un pueblo no puede ser libre si no produce su sus-

tento por sí mismo. Hoy en día, sin embargo, "los kibbutz sin medios económicos suficientes han tenido que privatizar, en mayor o menor medida, los medios de producción y los servicios", explica Friedlich, implementando la propiedad privada y el salario diferencial, tal y como trasciende de los diálogos del filme.

Aun así, cabe matizar que *A Beautiful Valley* no es solo un retrato de este movimiento social en la actualidad. El kibbutz es más bien el telón de fondo para narrar una historia sobre los cambios a los que han de enfrentarse las personas en la vida, sobre las relaciones entre distintas generaciones y sobre su forma de ver el mundo y de compartirlo. **I.O.**

HORIZONTES LATINOS

LAS ACACIAS

Giorgelli: «Que el espectador haga el viaje con nosotros»

Rubén, un transportista de madera recorre la ruta de Asunción (Paraguay) a Buenos Aires, acompañado de Jacinta, una mujer a la que acaba de conocer y que viaja con su bebé de cinco meses. *Las Acacias*, el primer largometraje del director argentino Pablo Giorgelli narra el recorrido en el camión y la relación que se va estableciendo entre los protagonistas.

La película llega a Horizontes Latinos precedida de un notable palmarés: Camera d'Or (Mejor Ópera Prima) y Premio de la Crítica Joven en el pasado Festival de Cannes, Premio de la Asociación de Directores en Francia, mejor Ópera Prima en Lima y Premio de Guion en Cuba. "Ha si-

do muy bien recibida por la crítica y sobre todo por el público", comenta Pablo Giorgelli "y yo siento que eso es porque conecta muy bien con el espectador. No es complicada, es fácil de seguir y en el fondo es una historia de amor clásica".

Los 85 minutos de la cinta transcurren en gran parte dentro de la cabina del camión, en un *tempo* pausado y como si fuéramos nosotros quienes realizamos el viaje. "Queríamos que el espectador se sintiera como ellos, y contemplara los paisajes y todo lo que ellos ven a través del parabrisas o del retrovisor, para que ese viaje lo hicieramos todos juntos dentro del camión".

"El ritmo de la película tiene su razón de ser en que habla de la soledad, la dificultad para comunicarse con 'el otro' de ese hombre duro y solitario, como de western, que poco a poco se va ablandando y al final se transforma". Lo peculiar de la banda sonora, en la que no hay música, tiene también su por qué: "No es que yo quisiera hacer una película contemplativa, es que la historia necesitaba de esos silencios, de ese tiempo, y no podía ser de otra forma".

En el reparto, además del trabajo actoral de Germán de Silva y Hebe Duarte, destaca la niña-Nayra Calle Mamani, centro y motor de la película. "Realmente todo lo que pasó con la bebé fue



El argentino Pablo Giorgelli trae a Donostia *Las acacias*.

algo que superó nuestras expectativas, y ella es el alma de la película; tener esa nena en un relato sobre la paternidad fue algo milagroso". La niña también condicionó el rodaje, que se planificó completamente en función de ella, supimos seguir sus tiempos y esperarla, con todo preparado

para cada escena, y funcionó a la perfección".

Las Acacias, en la que Giorgelli ha realizado también el guion y parte de la producción, es una coproducción hispanoargentina, y tiene ya previsto su estreno en Inglaterra, Francia, España, Argentina y Paraguay. **P.Y.**

CINE EN CONSTRUCCIÓN

La paraguaya '7 cajas', triunfadora de Cine en Construcción



Juan Carlos Maneglia y Tana Schembori, realizadores de *7 cajas*.

La película paraguaya *7 cajas* es la ganadora de la edición de este año de Cine en Construcción. El fallo del Jurado se dio a conocer en la noche de ayer, en el transcurso de un cóctel que se celebró en el restaurante Ni neu del Kursaal que regenta Mikel Gallo. *7 cajas*, de los realizadores Juan Carlos Maneglia y Tana Schembori competía con otros cinco proyectos latinoamericanos que a su vez habían sido elegidos entre 71 películas procedentes de 15 países diferentes.

La película narra la peripecia de Víctor, un carretillero de 17 años que sueña con ser famoso, y al que le toca transportar siete cajas que le complicarán las cosas.

El director galardonado agradeció la oportunidad que supone el Zinemaldia para un realizador novel y dedicó el premio a las otras películas seleccionadas.

Junto a ella, fue también galardonada con el premio Casa de las Américas *Infancia clandestina*, del director argentino Benja-

El premio Casa de las Américas fué para la argentina *Infancia Clandestina*

mín Ávila, que recibió 10.000€ para apoyar su posproducción.

El Festival de Cine de San Sebastián otorga los premios de Cine en Construcción en colaboración con los Rencontres Cinémas d'Amérique Latine de Toulouse a los proyectos de cine latinoamericano en sus últimas fases de producción y que precisan apoyo para su terminación.

Según anunció José Ángel Herrero-Velarde, del Comité de Dirección, en el transcurso del acto, los premios de Cine en Construcción que ayer fueron anunciados se entregarán por primera vez en la gala de clausura del Festival. **P.Y.**



SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el zinemaldia a las 11.30h

Donostia Turismo
San Sebastián

Venta/Booking:
www.sansebastianreservas.com
SS Turismo, Boulevard nº 8.



NOMA PÅ KOGEPUNKTET / NOMA AT BOILING POINT

Salaberria: «Noman bezala, jakien bikaintasuna dugu ikur»

Zinemaldiaren jarraitzaile eta zinezalea denez, Ixak Salaberria Fagollaga jateko sukaldariak ber ehala baietz esan zion aurtengo Culinary Zinema sailean parte hartzeko proposamenari. "Basque Culinary Centerreko zuzendariak deitu zidan eta ber ehala onartu nuen. Nik uste dut horrelako aukerak oso erakargarriak eta interesgarriak direla, bai pertsonalki eta baita profesionalki ere". Salaberria ziur dago aurtengo Zinemaldiak abian jarri duen sail berriak jarraipena izango duela ondorengo urteetan. "Bai Donostian, bai Gipuzkoan eta baita Euskal Herrian ere lotura handia dago sukaldaritzarekin, eta ondorioz Zinemaldian presentzia edukitzea egokia da. Oso ezkontza ona da. Orain sukaldaritzaren mota batekin hasi gara, autore-sukaldaritzaren baina denborarekin sukalde tradizionalagoa eta beste estilo batzuk

ere sartzen joango direla ziur nago".

Ixak Salaberriak ez du ezagutzen pertsonalki Kopenhageko Noma jatetxea, azken bi urteetan munduko onena, adituen ustez, baina asko zuen irakurria eta entzuna. Orain, Christian Vorting zuzendariaren *Noma på kogepunktet / Noma at Boiling Point* filmari esker, barruraino sartu ahal izan du, eta "profesional bezala oso interesgarria" iruditu zaio. Filma honetan oinarriturik

prestatu beharko du gaur gaueko afaria. "Noma jatetxearekin antzekotasun bat bilatzekotan, produktuen bikaintasunean aurkituko nuke, beti gabiltzalako produktu naturalenak bilatzen, artifizio gutxiak. Baina nik prestatuko dudako afariak ez du zerikusirik izango Noman egiten denarekin, noski. Saiatu naiz erreferentzia produktuetan bilatzen, batez ere izokina eta bakailaoa baitira Danimarkako sukaldaritzaren oinarria. Eta bi jakio sartu ditut nik. Izokina, tipulinaz eta alga baten zukuaz jantziko dut, eta bakailaoa berriz, arrautza itxurakoa izango da, eta espinakaz inguratua aurkeztuko dut".

Filma gaur arratsaldeko sei terdietan proiektatuko da Principe 9 aretoan. Aurkezpenaren ondoren, zuzendaria eta filmeko talde osoa Fagollaga jatetxera joango dira, Ixak Salaberriaren afaria dastatzera. **A.D.**

El restaurante Fagollaga acoge hoy la cena temática basada en el famoso Noma



Ixak Salaberria, gaurko afariaren sukaldaria.

SARA SANTOS

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia

#1: Mantén tus personajes al margen de la ley.

www.canaltcm.com/diezreglasbasicasdelcinenegro/



Patrocinador de American Way of Death:
Cine Negro Americano 1990-2010



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PATROCINADOR



La 'cantera del Zinemaldia' ya ha llegado

Son jóvenes y tienen talento. Son los estudiantes de cine que, por décimo año, se encuentran en el Zinemaldia. Desde ayer y hasta el viernes los alumnos de trece escuelas de nueve países diferentes participan en el X Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine: mostrarán sus cortometrajes y asistirán a las proyecciones de tres filmes de l'Atelier Masterclass y un corto del proyecto Istanbul Express.

Durante la presentación del encuentro, José Luis Rebordi-

nos, director del Zinemaldia, explicó que el objetivo del programa es "impulsar a jóvenes talentos internacionales exhibiendo sus obras y promoviendo el intercambio de experiencias y conocimiento". Además, manifestó que desde la dirección del Festival "apoyaremos muy especialmente las canteras del Zinemaldia, porque los que están hoy empezando son los cineastas que nos visitarán en un futuro".

Miriam Anitua, gerente de Tabakalera -coorganizadora del encuentro- señaló que otro de los



Nicolas Provost, junto al resto de miembros del Jurado y los organizadores.

objetivos es "acercarles a los nuevos formatos y tendencias del campo audiovisual". Asimismo, presentó al "viejo amigo de Tabakalera", el videoartista Nicolas Provost, que será el encargado de dirigir a los trece miembros de las escuelas invitadas que completarán la mesa del Jurado.

También la Capitalidad Cultural 2016 ha apoyado la décima edición del encuentro. Su directora, Eva Salaberria, calificó la actividad como "estratégica" para San Sebastián 2016 porque supone "apostar por la gente que busca, explora, crea y produce desde lo audiovisual y en red, con una dimensión que sale de lo local". **I.O.**

Gorka ESTRADA



BiTANTA.com

diseinu grafikoa | web orriak | komunikazioa
 diseño gráfico | web | comunicación | graphic design
 web pages | communication | diseño gráfico | web
 comunicación | graphic design | web pages
 communication | design grafikoa | web
 orriak | komunikazioa

Portuete 53B, 109. bulegoa 20018 Donostia | Tel.: 943 504 206 Faxa: 943 000 125

Ganadores del concurso de carteles del festival de San Sebastián | Donostia Zinemaldiko kartel lehiaketako irabazleak | Winners of the San Sebastian Film Festival poster competition



www.bitanta.com | info@bitanta.com



PREMIO KUTXA-NUEVOS DIRECTORES

Que la fuerza
te acompañe

El cine y tú

COLABORADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

social
kutxa
parte de ti



Bi anai filmarentzat aurtengo Serbitzu Zinemira Saria

Ausardia eta kemena saritu ditu epaimahaikak *Bi anai*, Imanol Rayok aurkeztutako luzemetraian. Pelikula horrek jaso du aurtengo Serbitzu Zinemira saria. Denera hiru pelikula zeuden lehian, *Bi anai* luzemetraia, eta *El último paso* eta *Nao Yik* dokumentalak. *Bi anai* filmaren egileak hartutako arriskuak, bere zinea ikusteko modua, eta Bernardo Atxagaren liburuaren irakurketa ausarta izan dira epaimahaikideek filma honi ikusi dizkioten bertut eak. Honela dio epaiak: "Irudi biluzi eta zainduak elkarri lotuz eta soinua eta isiltasuna trebetasunez erabiliz, zinema ikuskera erradikal eta ausarta muturreraino eramaten duelako". Erabaki zaila izan zen, Joxean Muñoz epaimahaikideak azaldu zenez: "Hiru filmak genero ezberdinetakoak ziren eta bat aukeratzea ez da erraza izan, hirurak baitira pisu handikoak eta trinkoak. Halere, nire ustez, estilo nahasketa pozgarria izan da eta ona euskal zinearentzat, eta ez dugu horretan oinarritutako baloraziorik egin". Epaimahaia Maddalen Lujanbio bertsolariak, Ramon Agirre aktore-

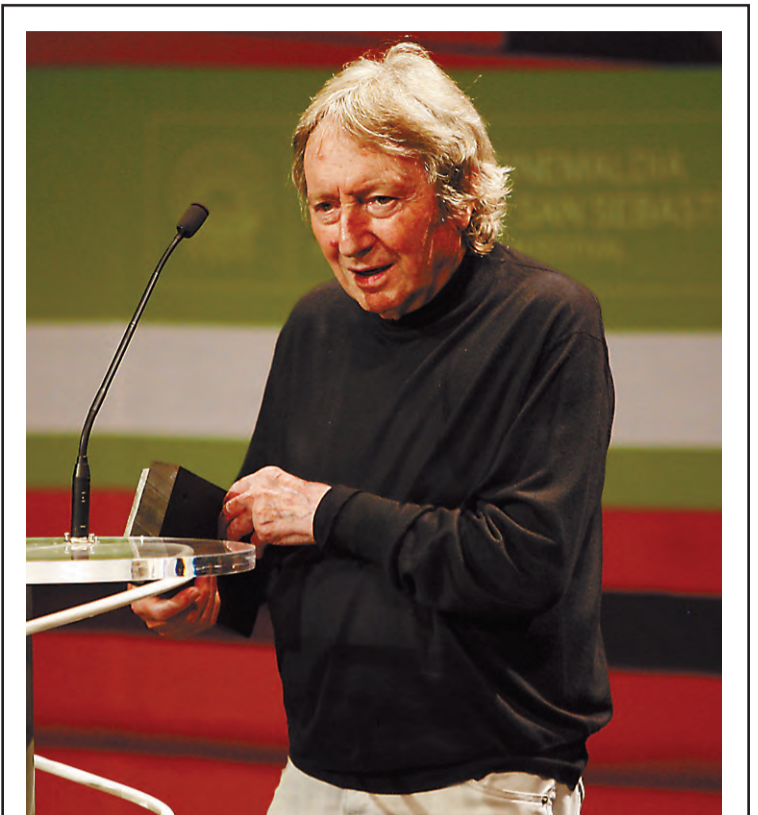


Bi anai filmarean zuzendari eta ekoizlea eta atzean epaimahaia.

ak eta Joxean Muñoz idazle eta gidogileak osatu dute. Saria, atzo jaso zuen Imanol Rayok, Zinemira galan bere filma jende aurrean estreinatu aurretik, hain zuzen ere. Zuzendari nafarrak bera-

rekin lanean aritu den talde osoari eman zizkion eskerrak, bere lehen filma saritua izan zela jakitean. Serbitzu Zinemira Saria, 20.000 eurokoa, Benat eta Unai Ibarbia ekoizleentzat izan da. Bestalde, Zinemira gala honetan bertan, "The Hollywood Reporter" aldizkariko Pamela Rolfe eta "El País" egungariko Rocío García kazetariak, Eusko Jaurlaritzak emandako saria jaso zuten. Euskadiko irudia munduan zehar zabaltzeagatik. Galaren ondoren, Gregorio Muroren *Zeinek gehiago iraun* animazio film laburra proiektatu zen eta saritutako *Bi anai* luzea. **A.D.**

Premio Serbitzu Zinemira para la ópera prima de Imanol Rayo



Inaki PARDO

Nuevo reconocimiento para Elías Querejeta

Elías Querejeta recibió anoche, en el transcurso de la gala del cine vasco, el Premio Zinemira a toda su carrera. El productor de títulos como *El espíritu de la colmena*, *Ana y los lobos*, *Tasio* y *Los lunes al sol*, dedicó el premio a su pueblo natal, Hernani: "Decía el escritor Saint-Exupéry 'mi infancia es mi única patria'. Por tanto, mi patria es Hernani y a Hernani dedico este premio".



SERBITZU
bertan eta zuretzat

bertakoak gara eta zuretzat lan egiten dugu
somos de aquí y trabajamos para ti



BABESLEA



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.serbitzu.com

PREMIO "SERBITZU ZINEMIRA SARIA"

GENERALITAT
VALENCIANA

IVAC

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

SEVEN / ZODIAC

David Fincher: maniobras de acercamiento a la mente criminal



Seven juega al gato y al ratón.

Hombr de thriller, David Fincher ha intentado dar caza al asesino tres veces. En la aún inédita *The Girl with the Dragon Tattoo* (2011), nueva adaptación de la novela de Stieg Larsson, y en dos de los thrillers más importantes del cine moder-

no: la fundamental *Seven* (1995), película que inauguró un modelo narrativo y estético de thriller que –aun ya muy degradado– todavía colea, y *Zodiac* (2007), una de las entradas más sorprendentes del cine negro americano de las últimas décadas.

Doce años y un abismo conceptual separan estos títulos. Maestro en el juego con los códigos y los mecanismos de un género que ha tanteado desde varias posiciones, el autor de *La red social* (2010) ofrecía en ambos casos una película de *psycho ki-*

ller, pero su aproximación al subgénero era distinta en una y otra. *Seven* es un juguete sofisticado, un puzzle en el que las piezas encajan pese a estar montado de un modo extraño, una demostración de ingenio alucinante. *Zodiac*, en cambio, es un rompecabezas pretendidamente incompleto, un fascinante recorrido –cerebral, incierto, desgajado– por los meandros de una mente criminal.

Sobre la investigación de una serie de crímenes rituales, *Seven* juega al gato y al ratón. Encara las mentes superdotadas de dos policías con la mente superlativa y desquiciada de un psicópata. El mecanismo es conseguir –a base de tensión, ingenio y sordidez– que las jornadas de caza cada vez sean más desesperadas y agónicas. Para respaldar el malestar, Fincher embruteció el escenario del crimen y sofisticó el diseño de muertes (más propio de una película de terror que de un thriller) en una propuesta estética que sería imitada hasta la saciedad.

Más de una década después, Fincher ofrecía el reverso de *Seven* en *Zodiac*, un thriller opues-

Doce años y un abismo conceptual separan estos títulos

to a aquel en lo conceptual, narrativo y formal. En torno al intento de captura del Asesino del Zodiaco, ya llevado al cine con anterioridad (en *Harry el sucio*, por ejemplo), *Zodiac* es pur a contención y sobriedad: ni amago del ramalazo lúdico de *Seven*. Hay mucho en ella del thriller americano de los 70: tiene el naturalismo agresivo, el pesimismo urbano y la violencia en seco de los títulos más emblemáticos de William Friedkin, Sidney Lumet, John Frankenheimer o Donald Siegel. Pero Fincher se movía en un plano más cerebral. El impulso, el instinto, el punto de irracionalidad de los personajes de esos thrillers era canjeado en *Zodiac* por una investigación (periodística y policial) concienzuda, apesadumbrada, hasta agónica, de los indecifrables mecanismos de la mente del asesino. **ANTONIO JOSÉ NAVARRO**

Azkenean, zure HD telebistan, zinema HDn ikusiko duzu

Por fin en tu tele HD, verás el cine en HD





El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

NADIE ESTÁ A SALVO DE SAM

New York, New York

S.O.S. *Summer Of Sam* (*Nadie está a salvo de Sam*) (1999) constituye una de esas incursiones imprevistas de Spike Lee en temas que nadie espera que trate, como lo son igualmente *La última noche* (2002) y *Plan oculito* (2006), sus otras dos aproximaciones al *noir* contemporáneo. Condenado por el público, la crítica y su propia idiosincrasia a ser el portavoz de la comunidad afroamericana de *Nola Darling* (1986), su primer largometraje, el *auteur* negro por excelencia se desmarcó con este filme sorprendente basado en hechos reales: la historia de David Berkowitz, un asesino en serie apodado "El hijo de Sam" que sembró el pánico en el Bronx en el verano de 1977, se utiliza como excusa para elaborar un penetrante retrato de los jóvenes italoamericanos de la época de la música disco. Lee abandona, por un lado, su entorno favorito, el Brooklyn actual, para adentrarse en un contexto y una época nuevas

para él y, por otro lado, se desentiende de los problemas de los afroamericanos para centrarse en una colectividad que y a había abordado de manera más superficial en *Haz lo que debas* (1989). Sin embargo, en este caso, los conflictos raciales no son el leitmotiv de la cinta; lo son los efectos que la paranoia y el miedo tuvieron sobre los habitantes de su querida Nueva York, cuestión que constituye asimismo el núcleo narrativo de *La última noche*, otro de los grandes homenajes del realizador a la ciudad que nunca duerme.

Por tanto, no hay que ver la película que nos ocupa como un hecho aislado en la filmografía del director de *Malcom X* (1992), sino más bien como una exploración de temas y motivos recurrentes desde una óptica diferente. Tampoco hay que considerarla como un thriller nostálgico: la estética retro se utiliza para crear la ambientación requerida, con un papel primordial de las canciones de la década de 1970 en la ban-



Un tema que no se esperaba fuera a ser tratado por Spike Lee.

da sonora, pero el estilo es similar al realismo con toques pop de *Camellos/Clockers* (1995). De hecho, *S.O.S. Summer Of Sam* (*Nadie está a salvo de Sam*) debe más al Martin Scorsese de *Uno de los nuestros* (1990) que al de *Taxi Driver* (1976). No obstante, el

tratamiento visual de la violencia sí se aleja de la estilización que domina su representación en el trabajo de los años noventa de otros creadores como Quentin Tarantino, para recuperar la *maniera* sórdida y descarnada que caracterizó las producciones del

Nuevo Hollywood, *maniera* que está muy presente en el proyecto que Spike Lee apadrinó en esos años como productor ejecutivo, *New Jersey Drive* (Nick Gomez, 1995), y que se ha proyectado también en este ciclo.

JARA FERNÁNDEZ



El Festival lo llevamos dentro
Zinemaldia bizi egiten dugu



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

UNA HABITACIÓN EN LA CIUDAD / PARKING / TROIS PLACES POUR LE 26

Nantes y (después) Orfeo y Montand

Jacques Demy clausuró su filmografía con tres musicales de muy distinto signo. El de mayor relieve es el primero, *Una habitación en la ciudad* (1982), que enlaza con *Los para-*

guas de Cherburgo (1964) en tanto que melodrama sentimental enteramente cantado. Era un proyecto que Demy venía acariando desde su juventud, pero cuyo coste y ambición lo aplaza-

ron hasta que una entusiasta productora, Christine Gouze-Rénal, cuñada del entonces presidente Mitterrand, entró en juego. El filme está ambientado en su querida Nantes en 1955, en el trans-

curso de una cruenta huelga portuaria. Romanticismo exaltado, reivindicación de la clase obrera como fuerza motriz de la sociedad y superávit de fatalidad conforman los ingredientes de este retorno a la médula de su cine más personal. Memorables las creaciones de la venerable Danielle Darrieux (único miembro del elenco que canta con su propia voz las canciones) en el rol de aristócrata decadente y adicta a empinar el codo, Dominique Sanda (cubierto su desnudo cuerpo por un abrigo de pieles) y Michel Piccoli, amante celoso que probará en su propio cuello los afilados afeites de Sweeney Todd sin salir de su decorado: una de esas *tiendas Demy* tan características como sus marineritos de blanco (que también se dejan ver: para Demy, los marineritos de blanco son como las blancas palomas para John Woo).

Cuando promocionaba *Una habitación en la ciudad*, Demy ya anunciaba que su próxima película sería una adaptación de "Orfeo" llevada al ámbito contempo-

ráneo del pop-rock: "Mi Orfeo será un cantante adorado por la juventud, como pueden serlo John Lennon o David Bowie". *Parking* (1985) es un delirio discotequero que convoca al mismísimo Jean Marais (en la piel de Hades) para subrayar su vínculo con Cocteau, de cuyo barroquismo se apropia Demy pintando un infierno *ultra-kitsch* y *filogay* de acceso limitado únicamente a los amantes del exceso. Lástima no haber fichado a Serge Gainsbourg (aunque ya era mayorcito) para inyectar algo de *pathos* al personaje, porque Francis Huster se revela demasiado sosito, y *Parking* se resiente de ello.

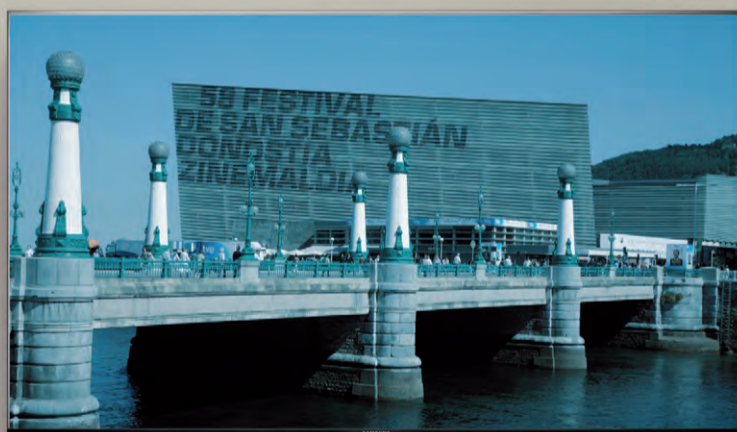
Trois places pour le 26 (1988), en fin, es a la vez una celebración de Marcella, de Yves Montand (que escenifica su vida), del musical *tout court* (sobresalientes el número con el barco de atrezo y el popurrí que incluye, entre otras, "Singin' in the Rain", "Cheek to Cheek" y... "Los paraguas de Cherburgo") y del incesto, tema *demyano* (¡qué mal huele esta palabra!) que aquí alcanza una cúspide de jocosa desfachatez. Un dignísimo broche, alegre y melancólico a un tiempo, a una filmografía magistral. **JORDI BATLLE CAMINAL**

Sylvain Legrand©1985-TFI Droits audiovisuels/France 3 Cinéma



Parking es un delirio discotequero.

Samsung con el mejor cine



Escanéame con tu Smartphone



Conéctate!

Samsung SMART TV
La tv inteligente

Samsung patrocina el Festival de San Sebastián y te ofrece el cine más inteligente con la mejor calidad de imagen 3D Full HD y sonido envolvente a través de tu Smart TV, con la que podrás conectarte a tus redes sociales, disfrutar de tus contenidos preferidos cuando quieras y compartir tu música, fotos y vídeos conectando todos tus dispositivos entre sí sin cables.

PATROCINADOR



www.samsung.com/es/smartyv

SAMSUNG

NAZIOARTEKO ESTREINALDIAK LAGUNTZEKO ESPERIENTZIA LUZEA

AMPLIA EXPERIENCIA APOYANDO ESTRENOS INTERNACIONALES



Euskadiko Kutxa Enpresak-en, Kanpo Merkataritzako Zerbitzua-ren bidez, laguntza, esperientzia eta bitarteko guztiak jartzen ditugu geure bezeroen esku, mugak gainditu eta nazioartean eredu izan daitezen, MONDRAGON taldea enpresaren munduan eta gure Zinemaldia zinemaren arloan diren bezala. Horregatik, zure enpresaren nazioarteko estreinaldia arrakastatsua izatea nahi baduzu, zatoz gurekin.

En Caja Laboral Empresas, a través de nuestro Servicio Comercio Exterior, ponemos a disposición de nuestros clientes todo el apoyo, la experiencia y los medios necesarios para traspasar fronteras y convertirse en un ejemplo de proyección internacional, como el grupo MONDRAGON en el ámbito empresarial o nuestro Zinemaldia en el mundo del cine. Por eso, si quieres que el estreno internacional de tu empresa sea un éxito, cuenta con nosotros.

KANPO MERKATARITZAKO ZERBITZUA
**CAJA LABORAL
EMPRESAS**
SERVICIO COMERCIO EXTERIOR


CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Apaches Ent. launches Apachete, Mapache

Spain's Apaches Ent., which has *Intruders*, *Extraterrestrial* and *Verbo* all playing San Sebastian, announced Wednesday at the fest the creation of a low-budget label, Mapache, TV division Apachete, and more details on *Windows*, the upcoming pic from *Extraterrestrial* helmer Nacho Vigalondo.

María Angulo, exec producer on Basque Borja Cobeaga's *Love Storming* and *With or Without Love*, is heading up Mapache, which will focus on tightly-budgeted comedies and local movies budgeted at under Euros2 million (\$2.7 million), Apaches Ent. Enrique López Lavigne told Variety at San Sebastián.

Films will be "in Spanish targeting very much the Spanish box office without international elements. If they do international business, it's great but they target the Spanish market," López Lavigne added, citing films produced by Francisco Ramos or Antena 3 teen comedies.

First Mapache project up is "Yo hombre" (Me Man), written by Abraham Sastre and Ivan Bouso both screenwriters at Globomedia. Pic shoots spring 2012.

Apaches has also launched Apachete, a TV division overseen directly by Belen Atienza and López Lavigne, who founded Apaches Ent.

Apachete is readying "Verguenza ajena" (Spanish Shame), a sitcom, for Spanish paybox Canal Plus.

Written by Juan Cabestany and Alvaro Fernández Armero. In pre-production, to



A scene from the Spanish film *Verbo*.

shoot spring 2012, *Shame* will be "irreverent, provocative, incorrect and great fun, the opposite of a free-to-air general sitcom," López Lavigne said.

Angulo will exec-produce *Shame*. He added: "Apaches can't absorb more projects, nor, as a talent-driven production house, do we want to grow more in such a difficult contemporary film and TV context."

One solution is to create divisions, collaborating with quality producer talent as necessary.

Meanwhile, after 18 months in development, the English-language *Windows*, which Vigalondo also wrote, is skedded to roll first quarter 2012.

Windows is produced by Apaches Ent. and Antena 3 Films, and sold internationally by Wild Bunch.

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

09:30-14:00 – **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**
Foro de Coproducción Tareula (IBAIA-EGEDA) (Con acreditación)

10:30-14:00 y 15:30-19:00 – **Salón de Actos Kutxa Andia**
Reunión de preparación del VII Foro de Coproducción "Lau Haizetara" (Cerrado)

12:15 – **Kursaal, Salas 2 y 3**
Rueda de Prensa de Televisión Española y FAPAE

19:30-21:00 – **Kursaal, Club de Prensa**
Happy Hour del Foro de Coproducción Tareula (Con acreditación prensa e industria)

20:45 – **Teatro Victoria Eugenia**
Gala de TVE
Entrega del Premio Otra Mirada
Presentación Isabel

Part of Apaches' first slate, *Windows* started off as an experimental movie in the line of *Paranormal Activity* and *Cloverfield*.

Since then, *Windows* has "gained in commercial design," added Lopez Lavigne who described it as "a highly tense fast-paced thriller with drops of humor and horror about the world of the Web which has made prisoners of us all."

Currently casting, *Windows* is budgeted at about \$4 million but has an highly ambitious production design which multiplies its value."

Launched 2009, Apaches put into development a first four film slate of *Intruders*, *Verbo*, *Windows* and *The Impossible*, now in post.

Apaches' second slate "won't be less or more 'ambitious' but will be determined by these directors' success," López Lavigne said. **JOHN HOPEWELL, EMILIANO DE PABLOS**

Dezenove primes slate, screens 'Veronica'

In San Sebastian for *Once Upon a Time Veronica*, which played Films in Progress Wednesday, Brazil's Dezenove Som e Imagens announced details on a 2011-12 production slate which confirms it as one of Brazil's fastest-rising production players, playing off Brazil's newfound film financing muscle, ebullient home market and – in Dezenove's case – resolute international ambitions.

Paris-based Urban Distribution Intl., headed by Frederic Corvez, has acquired world sales rights on *Moving Creatures*.

From first-timer Caetano Gotardo, the \$1.5 million poetic drama weaves three tales of grief and motherhood, exploring, Gotardo said, "the complexity of affections and emotions" prompted by loss. It wrapped shooting Sept. 4.

UDI's pick-up on *Creatures* extends its three-year first-look sales/co-production alliance with Dezenove, originally inked in 2009.

Juliana Rojas and Marco Dutra, directors of Cannes 2011 Un Certain Regard entry *Hard Labor*, are readying *Good Manners*.

Once more melding realism and horror tropes, it turns on a nurse left with a baby when its mother dies in childbirth. The baby is cute, despite its fur and claws.

Rojas and Dutra have delivered a second draft screenplay. Dezenove will seek international co-production after firming up Brazilian finance, co-founder Sara Silveira said. *Manners* is skedded to shoot second half 2012.

At Venice, Silveira announced *Surge*, the first solo directorial from Brazilian helmer Daniela Thomas, who co-directed with Walter Salles' *Linha de passe* and *Foreign Land*. An 1800's slave drama, *Surge* is budgeted at Reais8 million (\$4.7 million).

Meanwhile, *Veronica*, on which UDI also has international rights, the awaited second solo outing from Marcelo Gomes (*Cinema*, *Aspirins* and *Vultures*), played to a largely upbeat reception in Films in Progress.

Set in Recife, it turns on Veronica, a young doctor worried about her seeming inability to fall in love as she senses her youth slipping away.

Veronica is "a portrait of young people the world over, not just in Recife," Gomes said at Films in Progress.

Produced by Dezenove and Spain's Eddie Saeta, "Swirl" also screened in San Sebastian.

"I am delighted to produce lower-budget films," Silveira said. **JOHN HOPEWELL**

'Rencor,' 'I Dream,' 'Eyes,' 'Leo': Basque-Mexican meeting standouts

High-profile Mexican arthouse duo, helmer Julián Hernández and producer Roberto Fiesco, are re-teaming on noir-ish urban melodrama *Rencor tatuado*.

Twice winners of Berlinale's Teddy Award - for 2003's *A Thousand Clouds of Peace* and 2009's *Raging Sun, Raging Sky* - Hernández and Fiesco's new project is set in a violent '90s Mexico City, where Aída, a mysterious and beautiful woman, takes revenge on rapists.

Project is set up at Roberto Fiesco's shingle Mil Nubes Cine, the company behind Arturo Ripstein's *Las razones del corazón*, which competes at San Sebastián.

The \$1.4 million *Rencor* is backed by Mexican government film fund Fidecine and Revolution 435 D&C.

The aim with *Rencor* is to reach wider audiences than Hernández's other films, Fiesco said.

Rencor proved one standout at Wednesday's pioneering Mexico-Basque Country Co-Production Meeting.

Highlights included the Agencia Sha-produced drama, *I Dream in Another Lan-*

guage, about a foreigner researching a soon-to-die native Mexican language.

It is directed by Ernesto Contreras, helmer of *Párpados azules*, winner of a Sundance's Special Jury Prize in 2008.

The \$1.4 million *I Dream* is co-produced by Holland's Revolver Media Prods. Pic backers include The Sundance Institute Mahindra Global.

Producer Eduardo Carneros, at Basque shingle Armonika Ent., unveiled Aitor Zabaleta's fantasy thriller project *The Watchmaker's Eyes*, about a man whose wife and kid die struck by a lightning. He then experiences inexplicable space-time changes.

Bilbao-based Carneros production credits include Nacho Vigalondo's *Time Crimes*, whose U.S. redo rights Carneros have just negotiated with Dreamworks. Armonika also co-produced Pablo Giorgelli's Horizontes Latinos-player *Las acacias*.

Enrique Garcia and Ruben Salazar, at Alava's animation studio Silverspace presented *Leo*, a \$4.8 million family 3Dtoon pic, turning on Leonardo Da Vinci.

EMILIANO DE PABLOS, JOHN HOPEWELL

«Tengo mucha esperanza en el futuro del cine filipino»

YOO UN-SEONG nuevos directores

Programador del Festival Internacional de Cine de Jeonju en Corea del Sur, Un-Seong Yoo, quien ha colaborado en libros, periódicos y revistas de cine, ha acudido este año por primera vez a San Sebastián donde ha quedado cautivado por el público que llena las salas.

¿Qué impresión le ha causado este Festival?

He visto películas de mucha calidad y me gusta la actitud del público que se muestra muy interesado, positivo y sincero.

Usted es programador del Festival Internacional de Cine de Jeonju, ¿qué diferencia hay entre ser programador y ser miembro de un Jurado?

Mi trabajo aquí es muy distinto al habitual como programador en Jeonju. Valoro mucho lo bien organizado que está este Festival y voy a intentar llevar algunas cosas de aquí al nuestro.

¿Qué va a exportar?

Quiero seleccionar películas y directores españoles. Nos interesa mostrar películas independientes, que no sean las típicas de Hollywood. El año pasado invitamos, por ejemplo, al director José Luis Guerín y la acogida del público fue muy interesante. El año próximo pretendo llevar algo parecido.

¿Qué necesita una película para ser buena y, en este caso, premiada?

(Risas) Dado que estoy aquí juzgando a directores noveles que están haciendo su primera o segunda película, tengo que mirarlas con un criterio diferente. Busco directores con una actitud fresca, atrevida y una mente abierta.

¿Ve el cine con los mismos ojos cuando es mero espectador que cuando es miembro del Jurado?



Gorka ESTRADA

Trato de no separar ambos conceptos. Cuando veo una película intento hacerlo de un modo concentrado, como cualquier espectador. Ha habido alguna película que, por horario, he visto en privado, pero en general las veo en la sala junto al público. De este modo, siento la respuesta que el público da a la película y me ayuda a verla como público interesado.

Usted ha editado libros sobre directores de cine europeos, ¿por qué se ha decantado por

esta cinematografía?

He coeditado libros sobre Rosellini, Carl Dreyer y Costa. Esto se debe a que en Corea hasta mediados de los 90 era muy difícil ver películas extranjeras, incluidas las europeas. Teníamos que verlas pirateadas, lo que despertó en mí un interés por este cine. Con los cambios políticos de mediados de los 90 todo cambió. Aun así, yo ya tenía metido el gusanillo por el cine europeo y me seguían fascinando directores como Rosellini o Buñuel. Creo, de todos modos, que

Taking the best of San Sebastián back home with him

The Korean film programmer, Yoo Un-Seong, works at the Jeonju International Film Festival, one of the most renowned film festivals in Asia, and is in San Sebastián to form part of the New Directors Jury.

He says that he's really enjoying himself here and is impressed with the attitude of audiences which he describes as "really interested, positive and sincere." He's also impressed with how well the Festival is organised. His festival focuses on art-house, independent films and this year he invited José Luis Guerín and Lluís Galter to Jeonju where their films were well-received by the audience and he'd like to invite other Spanish directors this year.

When judging work by new directors, he looks for filmmakers who have a fresh, daring and adventurous mind. He also likes to see the films at public screenings because that way he can feel the audience's response.

He also reveals that he has been very impressed with the Digital Shadows programme that's being presented here this year, and feels that Chinese cinema has a very promising future, although he personally prefers contemporary Filipino independent films.

esto tiene algo que ver con el interés que despierta lo prohibido.

¿Qué momento viven el cine asiático y el coreano, en particular?

El cambio político de los años 90 provocó una ola de buenos nuevos directores. En cambio, hoy esos realizadores no han hecho su tercera o cuarta película y los nuevos solo han conseguido terminar la primera. Por eso es difícil juzgar. Como programador, veo al año unas doscientas películas independientes, un buen número para un país como el nuestro. No puedo enjuiciar si todas las películas y todos los directores son buenos, pero se hace cine independiente. En Japón también se realiza buen cine y todavía mejor en China. Este último país tiene un futuro muy prometedor. De todos modos, creo que las películas filipinas in-

dependientes son las más interesantes que se pueden ver hoy en día. Tengo mucha esperanza en el futuro del cine filipino. El año pasado, por ejemplo, Raya Martin rodó *Buenas noches, España*, una película muy interesante.

¿Cómo está afectando la crisis económica al cine?

Enormemente. Se puede decir que está estrangulando al cine. Antes era bastante fácil recibir ayuda del gobierno para proyectos independientes, pero hoy en día los directores jóvenes lo tienen difícil para recibir apoyo y hay realizadores experimentados que han vuelto al cine independiente haciendo que los noveles salgan del circuito. Asimismo, los jóvenes piratean las cintas haciendo que las salas cierren y la gente vaya al cine más comercial. **LUPE CALVO**

El mejor cine...

3d Digital

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

13:45 Kursaal, 1
LOS MARCIANO
Ana Katz (directora)
Guillermo Francella, Arturo Puig y Mercedes Morán (actores)
Daniel Hendler (productor)

17:00 Kursaal, 1
VERBO
Eduardo Chapero-Jackson (director)
Alba García y Miguel Angel Silvestre (actores)
Enrique López-Lavigne y Ghislain Barrois (productores)

18:15 Kursaal, 1
ADIKOS KOSMOS / UNFAIR WORL
Filippos Tsitos (director)
Antonis Kafetzopoulos (actor)
Alexandra Boussiou (productora)

SOLASALDIAK COLOQUIOS

ZABALTEGI NUEVOSDIRECTORES

9:30 Kursaal, 2
STILLEBEN / STILL LIFE
(Austria)
Sebastian Meise (director)
Thomas Reider (guionista)
Fritz Hörtenhuber, Roswitha Soukup (intérpretes)

16:00 Príncipe, 7
EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY (Israel - Francia)
Hadar Friedlich (director)

16:15 Antiguu Berri, 8
Á ANNAN VEG / EITHER WAY
(Islandia - Reino Unido)
Hafsteinn Gunnar Sigurdsson (director)
Solo presentación

18:15 Príncipe, 7
STILLEBEN / STILL LIFE
(Austria)
Sebastian Meise (director)
Thomas Reider (guionista)
Intérpretes: Fritz Hörtenhuber, Roswitha Soukup
Solo presentación

21:15 Príncipe, 7
ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN) (Japón)
Mami Sunada (directora)
Junko Sunada, Nami Kawasaki (intérpretes)
Solo presentación

ZABALTEGI PERLAS

18:30 Teatro Victoria Eugenia
LE HAVRE
(Finlandia - Francia - Alemania)
Aki Kaurismäki (director)
Solo presentación

ZABALTEGI ESPECIALES

18:15 Príncipe, 2
PUZZLED LOVE (España)
Gabriela Amione, Pau Balagué, Miriam Cañamares, Josecho de Linares, Gemma Ferraté, Alba Giralt, Alejandro Javaloyas, Marc Juvé, Carlos Pérez-Reche, Eduard Riu, Irene C. Rodríguez, Javier Sanz, Bruno Sarabia. (directores)

19:00 Kursaal, 2
AL FINAL DEL TÚNEL (España)
Eterio Ortega Santillana (director)
Elías Querejeta (productor)

20:00 Príncipe, 7
NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER (Japón)
Hirokazu Kore-eda (director)
Ryo Kase (intérprete)
Solo presentación

21:30 Kursaal, 2
MADRID, 1987 (España)
David Trueba (director)

HORIZONTES LATINOS

12:00 Kursaal, 2
ULISES (Chile - Argentina)
Oscar Godoy (director)

16:30 Kursaal, 2
LAS ACACIAS (Argentina - España)
Pablo Giorgelli (director)
Maria Astrauskas (editora/directora de postproducción)
Esteban Ibarretxe (productor)

19:30 Antiguu Berri, 6
ABRIR PUERTAS Y VENTANAS (Argentina - Suiza)
Milagros Mumenthaler (directora)
Martina Juncadella (intérprete)

MADE IN SPAIN

20:30 Príncipe, 2
CATALUNYA ÜBER ALLES! (España)
Ramon Térmens (director)

ZINEMIRA ESTRENOS

17:00 Antiguu Berri, 5
BI ANAI (España)
Imanol Rayo (director)

ZINEMIRA PANORAMA

18:45 Príncipe, 3
ARRIYA - LA PIEDRA (España)
Ibeto Gorritiberea (director)
Sara Casasnovas (intérprete)
José María Lara (productor)
Solo presentación

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18:30 Príncipe, 9
NOMA PÅ KOGEPUKTTET / NOMA AT BOILING POINT (Dinamarca)
Christian Vorting (director)

SOMBRAS DIGITALES: CINE CHINO DE ÚLTIMA GENERACIÓN

16:00 Museo San Telmo
JIABIANGOU / THE DITCH (Hong Kong (China) - Francia - Bélgica)
Isabelle Glachant (productora)
Solo presentación

ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Presentador: Juan Zavala

STILLEBEN / STILL LIFE
(Austria)
Sebastian Meise (director)
Fritz Hörtenhuber, Roswitha Soukup (intérpretes)

EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY (Israel - Francia)
Hadar Friedlich (directora)

LE HAVRE (Finlandia - Francia - Alemania)
Aki Kaurismäki (director)

TYRANNOSAUR (Reino Unido)
Olivia Colman (intérprete)

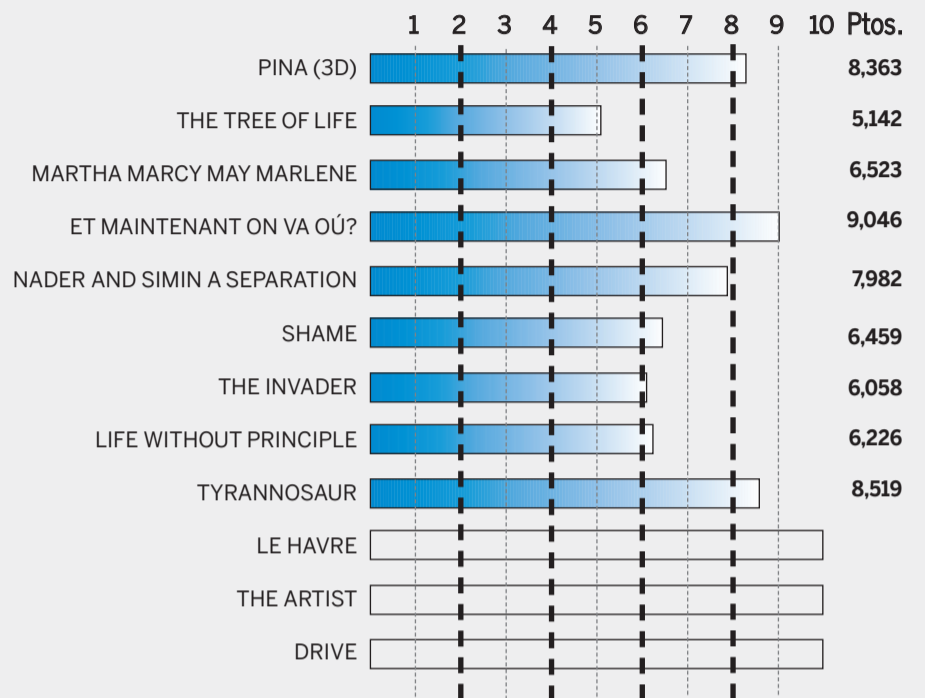
LE CHAT DU RABBIN (Francia)
Joann Sfar (director)

BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

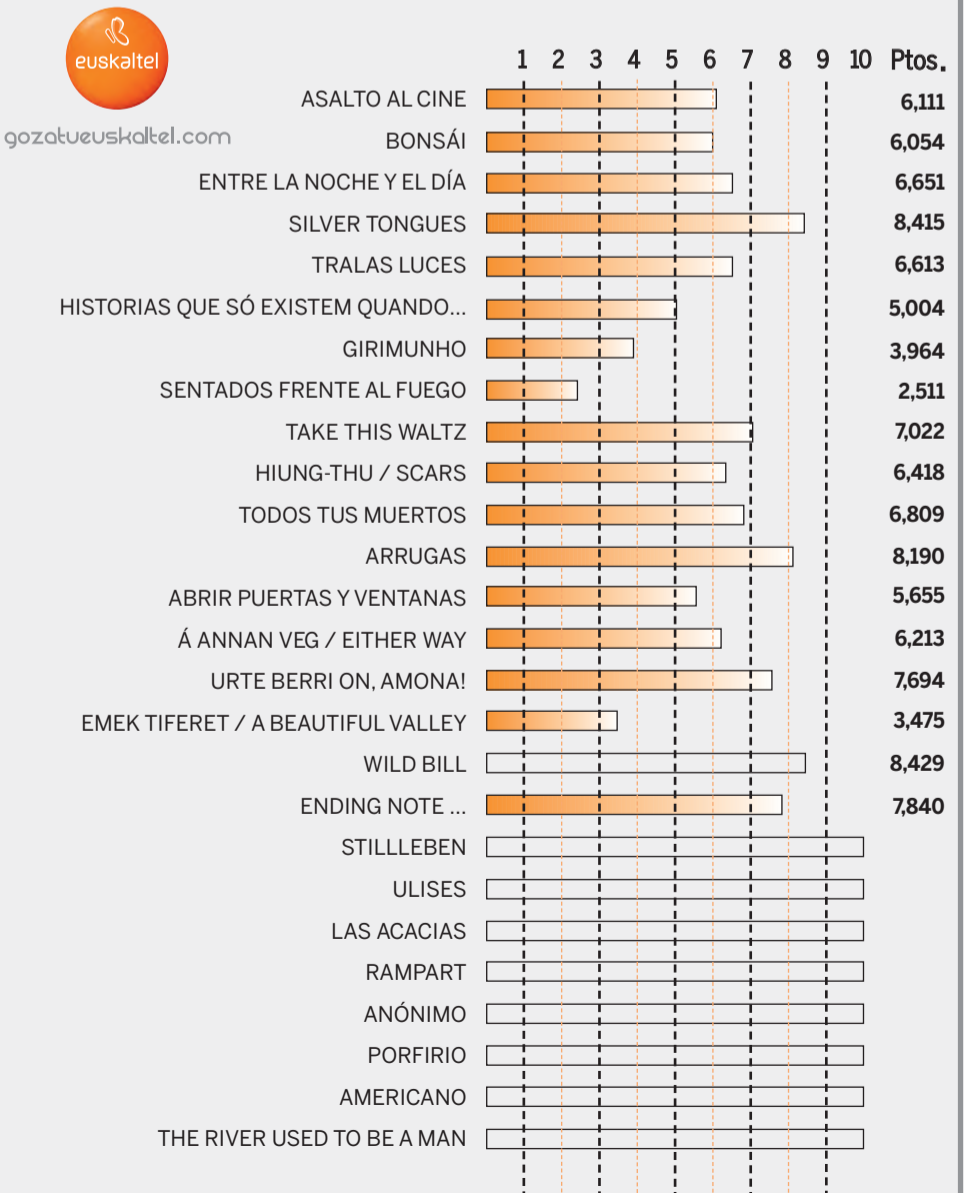
11:00 Kursaal, 2
Rueda de prensa TVE y FAPAE
Santiago González (Director TVE)
Eva Cebrián (Directora área cine TVE)
Pedro Pérez (Presidente FAPAE)
Xavier Atance (Presidente PROA)
Gonzalo Salazar-Simpson (Presidente AEC)

20:45 Teatro Victoria Eugenia
Gala de TVE
Presentación "Isabel" y Premio Otra Mirada. Con entrada.

PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD



EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



En su apoyo al
Cine Latinoamericano y
a otras cinematografías,
colabora con el

de

Cooperación

La Agencia Española
Internacional
para el Desarrollo

59 Festival de San Sebastián

a través de sus secciones "Horizontes Latinos",
"Cine en Construcción" y "Cine en Movimiento"

www.aecid.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



RAMPART

EEUU. 102 m. **Director:** Oren Moverman. **Intérpretes:** Woody Harrelson, Robin Wright, Sigourney Weaver, Ned Beatty, Ice Cube

James Ellroy eleberrigilearen kontakizun batean oinarriturik, Oren Moverman zinemagilearen bigarren film laburrak Dave Brown polizakidea du protagonista. Brown Vietnameko veteranoa da. Jendearen "lan zikinak" egiten aritzen da, eta justizia aplikatzeko modu zalantzarriak ditu. Susmagarri bat jipoitzen filmatzen dutenean, espiral emozional batean murgilduko da iaganeko huts-egiteen ondorioz, baita inplikaturik dagoen ustelkeria-eskandalu batean duen jarraitutik ere.

Basado en un argumento del novelista James Ellroy, este segundo largometraje de Oren Moverman tiene como protagonista al agente de policía Dave Brown, un veterano de Vietnam que se dedica a hacer "el trabajo sucio de la gente" y a aplicar unos métodos cuestionables. Cuando lo graban golpeando a un sospechoso, entra en una espiral emocional que se agrava por sus errores pasados y su actitud ante un escándalo de corrupción en el que está implicado.

Based on a story line by acclaimed crime novelist James Ellroy, Oren Moverman's second film is about a jaded cop, Dave Brown, a Vietnam vet who does "people's dirty work" using some highly questionable methods. When he is filmed beating up a suspect, he falls into an emotional spiral aggravated by his past sins and his attitude to a corruption scandal he is involved in.



LOS MARZIANO

Argentina. 89 m. **Directora:** Ana Katz. **Intérpretes:** Guillermo Francella, Arturo Puig, Rita Cortese, Mercedes Morán, Abián Vainstein

Ana Katz zuzendari argentinarren film berria familia-giroko komedia gazi-gozoa da. Elkarrekin urteetan haserreturik dauden bi anaia dira protagonista: Juan eta Luis. Beren arreba, Delfina, eta Luisen emaztea, Nena, bitartekari-lanak egiten saiatuko dira, baina alferrik. Juan bere alabaren urtebetetzerako Buenos Airesen egongo da, eta neskak osaba-izebekin ospatu nahiko du; horrenbestez, bi anaiek berriro elkartu beharko dute.

La nueva película de la directora argentina Ana Katz es una agri dulce comedia familiar protagonizada por dos hermanos, Juan y Luis, que llevan años peleados. Delfina, la tercera hermana, junto con la esposa de Luis Nena, intentan mediar, en vano. Pero la presencia de Juan en Buenos Aires en los días próximos al cumpleaños de su hija y el deseo de ella de festejarlo con sus tíos obligarán a los hermanos a reencontrarse.

The latest film by the Argentine director Ana Katz is a bitter-sweet family comedy about two brothers, Juan and Luis, who haven't spoken to each other for years. Delfina, their sister, together with Luis's wife, Nena, try to mediate, to no avail. However, when Juan turns up in Buenos Aires for his daughter's birthday and she wants to celebrate it with her aunts and uncles, the two brothers are forced to get together again.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



ADIKOS KOSMOS

Grecia-Alemania. 118 m. **Director:** Filippos Tsitos. **Intérpretes:** Antonis Kafetzopoulos, Theodora Tzimou, Christos Stergioglou

Kontakizun samur eta tragikomiko honetako protagonista Sotiris da, poliziako funtzionarioa, portaera etiko jatorra duena eta mundu bidegabearen biktima diren gaizkileak barkatzen dituena. Baina gizon bat garbitzen duenean eta emakume batekin maitemintzen duenean, justiziarekin duen obsesioa kolokan ipiniko da. Umore minimalistaz kontatutako fabula moral.

Tierna y tragicómica historia de Sotiris, un funcionario de policía con un gran sentido de la ética que siempre perdona a aquellos delincuentes que son víctimas de un mundo injusto. Su fijación por la justicia será puesta a prueba cuando mate a un hombre y se enamore de una mujer. Una fábula moral narrada con humor minimalista.

This is the touching, tragicomic story of Sotiris, a policeman with a deep sense of ethics who always lets off those criminals who are victims of an unfair world. His obsession with justice will be put to the test when he kills a man and falls in love with a woman. A moral fable told with minimalist humour.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

LE HAVRE

Finlandia-Francia-Alemania. 103 m. **Director:** Aki Kaurismäki. **Intérpretes:** André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin, Blondin Miguel, Elina Salo

Aki Kaurismäki maisu finlandiararen lan berriena. Filmak nazioarteko kritikaren FIPRESCI saria lortu zuen Canneseko zinema-jaialdian. Lan hau zuzendariaren kontakizun proletario tragikomikoetako bat da. Frantziako Le Havre hirian girotua: zapata-garbitzaile batek Sahara azpiko Afrikatik etorritako etorkin bati ostatu emango dio, bai eta familiarekin Ingalaterran elkartzen lagundu ere.

Este último trabajo del maestro finlandés Aki Kaurismäki. Obtuvo el premio FIPRESCI de la crítica internacional en el Festival de Cannes. El cineasta narra una de sus tragicómicas fábulas proletarias, en esta ocasión ambientada en la ciudad francesa de Le Havre: un limpiapapatos da refugio a un inmigrante subsahariano e intenta que pueda reunirse con su familia en Inglaterra.

The latest film by the Finnish master Aki Kaurismäki won the FIPRESCI International Critics' prize at the Cannes Film Festival and narrates one of his tragicomic proletarian fables, on this occasion set in Le Havre where a shoeshine boy takes in an African immigrant and tries to help him to reunite with his family in England.

MADRID 1987

España. 100 m. **Director:** David Trueba. **Intérpretes:** José Sacristán, María Valverde, Ramón Fontseré

David Truebaren lan berriak José Sacristán eta María Valverde ditu protagonista. 1987ko udako asteburu bero batean, hiria hutsik dela, idazle famatu batek eta kazetaritza ikasle batek topo egingo dute. Is-tripua zoritxarreko bat tarteko, hitzordua nahiko luketena baino gehiago luzatuko zaie, eta bizitzari buruz duten ikuspegi desberdina aurrez aurre ipini beharko dute.

El nuevo trabajo de David Trueba se basa en un duelo interpretativo entre José Sacristán y María Valverde. En un caluroso fin de semana del verano de 1987, en la ciudad desierta, un consagrado escritor y una joven estudiante de Periodismo se encuentran. La cita se prolonga más de lo que ambos desearían por culpa de un desafortunado incidente y les obliga a enfrentar sus diferentes ideas de la vida.

David Trueba's latest film is based on an interpretative duel between José Sacristán and María Valverde. On a hot summer weekend in 1987 in a deserted city, an established writer and a young Journalism student meet. The encounter goes on for longer than either of them would like due to an unfortunate incident that forces them to face up to the different ideas they have about life.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

AL FINAL DEL TUNEL

España. 95 m. **Director:** Eterio Ortega Santillana. **Intérpretes:** Sabino Aiestarán, Cristina Sagarzazu, Maite Goizueta, Juan Karlos Ioldi, Eduarne Brouard, Kepa Picabea

ETAren indarkeriaren amaierari buruzko dokumental honek euskal abertzaleatasunaren erroak aztertzen ditu. Hala, gizartearen zati horren deskribapen kolektiboa egiten du, bake eta askatasun etorkizuneko oso garrantzitsuak diren egunotan. Film honetan, hainbat pertsonaren lekukotzak ageri dira: guztiak bizi izan dituzte terrorismoaren ondorioak, era batera edo bestera.

Un documental sobre el final del terrorismo de ETA que indaga en las raíces del nacionalismo vasco y presenta un retrato colectivo de esa parte de la sociedad en un momento clave para su futuro de paz y libertad. El filme incluye los testimonios de varias personas cuyas vidas han sufrido de un modo u otro las consecuencias del fenómeno terrorista.

A documentary about the end of ETA's terrorist campaign that delves into the roots of Basque nationalism and provides a collective portrait of this section of society at a key moment for its future in peace and freedom. The film includes interviews with various people whose lives have suffered the consequences of terrorism in one way or another.

HORIZONTES LATINOS

LAS ACACIAS

Argentina-España. 85 m. **Director:** Pablo Giorgelli. **Intérpretes:** Germán de Silva, Hebe Duarte, Nayra Calle Mamani

Canneseko aurtengo zinema-jaialdian opera prima onenaren Urrezko Kamera eskuratu zuen. Kamioi-gidari bat, emakume bat eta azken horren haur jaioberria dia filmeko protagonistak, baita beren artean sortzen den harremana ere. Gidariak bere kamioian eramango ditu ama eta umea Asuncionetik Buenos Airesera; bidaia luze horretan, zamaren beste zati bat izango balira bezala joango dira.

Película ganadora de la Camera d'Or (mejor ópera prima) en la última edición del Festival de Cannes. Narra la relación que se va estableciendo en el largo viaje de Asunción a Buenos Aires entre un camionero y una mujer y su bebé a quienes tiene que llevar en la cabina de su camión como una parte más de la carga.

This film that landed the Camera d'Or (best opera prima) at the most recent Cannes Film Festival depicts the relationship between a truck driver and a woman and her baby, established on the long trip from Asunción to Buenos Aires. The woman and her baby have to travel in the truck's cab, as part of the load.



ULISES

Chile-Argentina. 84 m. **Director:** Oscar Godoy. **Intérpretes:** Jorge Román, Francisca Gavilán

Inmigrante perutar baten ibiliak Txilen; inor ezagutzen ez duen gizarte horretan integartzeko eta lan duin bat topatzeko egiten dituen ahaleginak. Bilaketa horretan, bere buruan sakonduko du. Era berean, munduan zer toki duen ere hausnartuko du.

El periplo de un inmigrante peruano en Chile, sus intentos por integrarse en una sociedad en la que no conoce a nadie y por encontrar un empleo digno. Esa búsqueda le hará profundizar en sí mismo y reflexionar sobre el lugar que ocupa en el mundo.

The misadventures of a Peruvian immigrant in Chile in his attempts to integrate and find a decent job in a society where he doesn't know any one. The search leads him to take a really deep look at himself and reflect on his place in the world.



17-23 SEPTIEMBRE



CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine



Somos Cine